

CINÉ JOURNAL SUISSE
SCHWEIZ. FILMWOCHENSCHAU
CINE GIORNALE SVIZZERO

Communiqué Nr. 1281 vom 13. Oktober 1967

Téléphone 022 25 52 34 - Télégrammes: Cinéjournal - Case postale 207 - 1211 Genève 11

- 1 - Rebberge stärker als Automoloch - Die engen Dorfdurchfahrten am male-
rischen Nordufer des Bielersees produzieren Autoschlängen am laufenden
Band. Die geplante N 5 wird Erleichterungen bringen, aber doch eine
Nationalstrasse dritter Klasse bleiben. Von einer Autobahn ist nicht
die Rede. Die Traubenlese von Ligerz zeigt uns warum. Tradition, Topo-
graphie, Wirtschaftlichkeit und Landschaftsschutz sind hier stärker als
die Motorisierung. (30 m)
- 2 - Antiquitätenmesse in Bern - Die 8. Schweizerische Kunst- und Antiquitäten-
messe in Bern legt auf die Feststellung Wert, dass für alle ausgestellten
Objekte eine volle Garantie besteht. (18 m)
- 3 - Neptun steigt aus dem Zürichsee - Auf dem Motorschiff "Limmat" werden
diverse Projekte zur Schaffung eines schwimmenden Kulturzentrums gezeigt.
Der bärtige, wohlbeleibte Gelegenheitsneptun hält mit seinem Einver-
ständnis nicht zurück. (19 m)
- 4 - Einkuhr im Simmenthal - Alle 20 Jahre findet in Zweisimmen eine regionale
Gewerbeausstellung statt. Es ist offensichtlich, dass Handwerker und Borg-
bauern hier eine schöne Schweiz von gestern repräsentieren, dass sie
aber in der Schweiz von morgen einen schweren Stand haben werden. (31 m)
- 5 - Genf feiert junge Musikerelite - Der polnische Pianist Jerzy Sulikowski,
1. Preis, die australische Sängerin Stella Axarlis, 2. Preis, und der
rumänische Klarinettist Aurelian Popa, 2. Preis, musizieren für die
Wochenschau. (62 m)

Titel usw. 15 m

Länge: 175 m

Communiqué no 1281 du 13 octobre 1967

- 1 - L'autoroute ne passera pas - Dans les villages de la rive nord du lac
de Biemme, les rues étroites provoquent de nombreux embouteillages. La
N 5 va y remédier dans quelques années, mais elle restera une route
nationale de 3e classe. A l'époque des vendanges, on se rend compte de
la raison. L'autoroute et la circulation routière céderont ici le pas
à la tradition, la valeur des vignobles et la beauté du paysage. (30 m)
- 2 - La foire des antiquaires - La 8e Foire suisse d'objets d'art anciens
donne toute garantie quant' à l'authenticité des chefs-d'oeuvres
exposés. (18 m)
- 3 - Neptune était là - Différents projets en vue de la création d'un centre
culturel flottant sur le lac de Zurich sont exposés à bord du bateau
"Limmat". Même Neptune émerge des profondeurs pour donner son
assentiment. (19 m)
- 4 - La Suisse de nos pères essaie de se défendre - Tous les 20 ans, le
Simmenthal organise une exposition artisanale et paysanne, doublée d'un
cortège folklorique. Les petits métiers, dépassés par la vie moderne,
essaient de serrer les rangs pour survivre. (31 m)
- 5 - Le Concours international d'exécution musicale à Genève - Le Ciné
Journal Suisse présente les lauréats les plus applaudis: Jerzy
Sulikowski, Pologne, 1er prix de piano, Stella Axarlis, Australie,
2e prix de chant, Aurelian Popa, Roumanie, 2e prix de clarinette. (62 m)

Titre etc. 15 m

Longueur: 175 m

CINÉ JOURNAL SUISSE
SCHWEIZ. FILMWOCHENSCHAU
CINE GIORNALE SVIZZERO

Téléphone 022 25 52 34 Télégrammes: Cinéjournal Case postale 307 1211 Genève 11

Comunicato No 1281 del 13 ottobre 1967

- 1 - L'autostrada non passerà - All'altezza dei vigneti situati sulla riva nord del lago di Biemme s'incrociano 3 strade provocando ingorghi a catena. La nazionale 5 rimedierà a ciò fra qualche anno, ma resterà una strada nazionale di terza classe. L'autostrada e la circolazione continueranno qui a cedere il passo alla bellezza del paesaggio e ai vigneti. (30 m)
- 2 - La fiera degli antiquari - L'ottava fiera svizzera di oggetti d'arte antica garantisce l'autenticità dei capolavori esposti. (18 m)
- 3 - Presenza di Nettuno - Diversi progetti in vista della creazione di un centro culturale navigante sul lago di Zurigo sono esposti a bordo del battello "Limmat". (19 m)
- 4 - La Svizzera dei nostri padri tenta di difendersi - Ogni vent'anni si organizzano nel Simmenthal un'esposizione artigianale e un corteo folcloristico. I piccolo artigiani tentano di serrare le file e difendersi dalla "vita moderna". (31 m)
- 5 - Il Concorso internazionale d'esecuzione musicale di Ginevra - Il Cine-giornale presenta 3 laureati:

Jerzy Sulikowski (Polonia)	primo premio (pianoforte)	
Stella Axarlis (Australia)	secondo premio (canto)	
Aurelian Popa (Rumania)	secondo premio (clarinetto)	(62 m)

Titoli ecc. 15 m

Metraggio : 175 m

1 - Rebberge stärker als Automoloch - Am Nordufer des Bielersees liegt eines der ältesten Weingebiete der Schweiz. Wer hat es nicht schon bewundert und liebgewonnen? Allerdings, für Automobilisten ist die N 5, die von Neuenburg nach Biel führt, an dieser Stelle Synonym mit engen Dorfstrassen und Fahren in Schrittempo./ Wird die Nationalstrassenplanung hier etwas ändern? Kommt eine grosszügig angelegte Autobahn?/ Die Antwort ist Nein. Die Rebberge siegen hier über den Verkehrsmoloch. Die Rebgesellschaft Twann-Ligerz-Tüscherz behält ihre 200 Hektaren Anbauland. Gewiss, für die 70er Jahre sieht man Ortsunfahrten bei La Neuveville und bei Twann vor. Aber die N 5 bleibt eine Nationalstrasse 3. Klasse. Zweispurig nur, und dem gemischten Verkehr geöffnet. Gerade im Herbst, der Zeit der Traubenleset, wird man sich klar darüber, welche schönen, unersetzlichen Landschaftswerte hier der Nachwelt erhalten bleiben.

2 - Antiquitätenmesse in Bern - Wie ihre Vorgängerinnen spielt die 8. Schweizerische Kunst- und Antiquitätenmesse in Bern die Rolle eines internationalen Treffpunkts für Kunstfreunde./ Grossen Eindruck macht eine majestätische Löwenstatue aus der Zeit der Etrusker,/ wie auch diese herrlichen Porzellanfiguren,/ und eine Madonna mit Lichterkranz aus dem spanischen Frühbarock./ Der Luzerner Kunstskandal scheint noch nicht ganz vergessen. Jedenfalls garantieren die Antiquare ausdrücklich die Echtheit der ausgestellten Objekte.

3 - Neptun steigt aus dem Zürichsee - Welch bärtiges Ungeheuer entsteigt hier den trüben Fluten des Zürichsees?/ Der Schrecken löst sich in Wohlgefallen: "König Neptun" überreicht den Initianten einer originellen Wasserausstellung sein feucht-symbolisches Einverständnis mit den Plänen zur Schaffung eines schwimmenden Kulturzentrums./ Die Idee ist vom Leiter der Zürcher Werkbühne entwickelt worden. Warum sollten die dicht bevölkerten Zürichseegemeinden nicht über einen Saal verfügen, der sie regelmässig "besucht", und in dem Konzerte und Theateraufführungen unter optimalen architektonischen und technischen Verhältnissen durchgeführt werden können?

4 - Einkehr im Simmenthal - Das malerische Simmenthal führt alle 20 Jahre eine Handwerker- und Gewerbeausstellung durch. Von der Käsefabrikation bis zu den verschiedenen Heimarbeiten wird hier alles gezeigt, was diesen Talschaften seit Jahrhunderten Lebensfreude gegeben und ein Auskommen gesichert hat./ Aber die Zeiten wandeln sich. Das gerührte Städterauge sieht heute in diesen Lokalfesten nicht viel mehr als eine sympatische Brauchtumsschau, die wirtschaftlich höchstens als Touristenattraktion ihre Berechtigung hat./ Diesen Menschen geht es jedoch um ernstere Dinge. Bergbauern und Handwerksbetriebe stehen in einem schweren Existenzkampf, und sie hoffen, fast wider besseres Wissen, sich trotz des Drängens moderner Mammutorganisationen den alten, harmonischen Lebensrahmen einer durch die Fremdenindustrie ergänzten Land- und Alpwirtschaft erhalten zu können./ Lachen und gute Laune brauchen trotz der Zukunftssorgen nicht zu vergehen. Das Simmenthal kann nach wie vor auf seine "Schönheiten" stolz sein.

5 - Genf feiert junge Musikerelite - Internationaler Musikwettbewerb in Genf. Der beste der zahlreich erschienenen Klarinettenisten ist der Rumäne Aurelian Popa, hier im Allegro der Sonate für Klarinette und Klavier von Francis Poulenc./ Im Gesang triumphiert der Ferne Osten, mit einer Japanerin und der Australierin Stella Axarlis, die trotz eines Unfalls tapfer am Schlusskonzert teilnimmt./ Den begehrten und einzigen ersten Preis unter 180 Konkurrenten erhält der polnische Pianist Jerzy Sulikowski, der für die Filmwochenschau den Schluss eines virtuosen Ravel-Stückes vorexerziert.

1 - L'autoroute ne passera pas - La rive nord du lac de Bienna est une des plus anciennes régions viticoles de Suisse. Une magnifique contrée ensoleillée et chaude de romantisme. Les automobilistes qui se rendent de Neuchâtel à Bienna par la Nationale 5 ont tout loisir d'admirer le paysage, puisque l'étroite route les oblige à quasiment rouler au pas./ Les plans d'aménagement des futures routes nationales y changeront-ils quelque chose? Une autoroute y verra-t-elle le jour?/ La réponse est non. Le calme de cette province vincouse aura eu raison de la pétarade automobilistique. L'association viticole de Douanne-Gléresse et Daucher tient à ses 200 hectares de vigne. Bien sûr, les années 70 verront les déviations de la Neuveville et de Douanne, mais la Nationale 5 restera une route de 3ème catégorie, à une seule voie dans un sens et ouverte à tout trafic. En automne, à l'heure des vendanges, la nature prend des couleurs dorées qui incitent à la tranquillité, à la contemplation et elle donnera toujours ses fruits aux générations futures./

2 - La Foire des antiquaires - Comme les précédentes, la 8ème Foire suisse d'antiquités qui se tient à Berne, est le rendez-vous des amateurs d'art du monde entier./ Ceux-ci auront été impressionnés par la majesté de ce lion datant des Etrusques.../ par la délicatesse de ces statuettes de porcelaine.../ ou encore par la beauté mystique de cette Vierge du haut-baroque espagnol/ Les rocambolesques péripéties d'une galerie lucernoise ne sont pas encore oubliées. Aussi les antiquaires de cette Foire garantissent-ils l'absolue authenticité des objets exposés./

3 - Neptune était là - Quel est donc ce monstre en train de surgir des flots pourtant paisibles du lac de Zurich?/ L'effroi passager se change rapidement en sourires. Ce n'est qu'un Neptune d'occasion qui vient mettre son grain de sel (marin) à l'exposition aquatique qui se tient à Zurich et qui montre au public les divers projets concernant la création d'un centre culturel flottant./ Cette idée permettrait de résoudre les problèmes occasionnés par la croissance de la population. Sur terre ferme, la place manque pour construire des salles de spectacles, et de concerts. Pourquoi alors, ne pas aménager un "Palais de la Culture" flottant qui pourrait se rendre en divers points du lac, au devant des spectateurs./

4 - La Suisse de nos pères essaie de se défendre - Dans la vallée de la Simme est organisé tous les 20 ans, mais oui! une exposition des arts et métiers propres à cette région de l'Oberland bernois. Tous les secrets, toutes les traditions y sont représentés, de la fabrication du fromage à divers travaux artisanaux, en somme ce que les habitants de cette vallée ont conçu depuis des siècles pour leur plus grand bien être et celui de leurs semblables./ Mais les temps ont changé. Pour le citadin, cette sympathique fête locale n'est plus qu'un superbe spectacle folklorique, fait pour attirer le touriste en mal d'exotisme./ Pourtant pour les gens du Simmenthal, il en est tout autrement. Paysans et artisans mènent une vie qui n'a rien d'idyllique. Ils doivent lutter sans cesse pour maintenir l'économie paysanne et laitière qui est leur raison d'être et cela au milieu d'un monde, qu'il soit suisse ou étranger, de plus en plus organisé, planifié et rationalisé./ Mais pour l'instant, la bonne humeur et l'optimisme ont raison des soucis de l'heure./

5 - Le Concours international d'exécution musicale à Genève - Parmi les nombreux clarinettes qui s'étaient inscrits, c'est un Roumain Aurelian Popa qui s'est particulièrement distingué. Nous l'écoutons dans l'allegro de la sonate pour clarinette et piano de Francis Poulenc./ Dans la catégorie chant, une Australienne, Stella Axarlis, eut la faveur de participer au concert final. Ce qu'elle fit courageusement, malgré un accident dont elle avait été victime auparavant./ Le seul et unique premier prix décerné cette année, il y avait 180 concurrents, l'a été au pianiste polonais Jerzy Sulikowski, qui interprète un fragment d'une étude de concert de Ravel./

L'AUTOSTRADA NON PASSERA' - La riva nord del lago di Bienna è una delle più antiche regioni viticole di Svizzera. Una magnifica contrada soleggiata e piena di romanticismo. Gli automobilisti che si recano da Neuchâtel a Bienna per la Nazionale 5 possono ammirare il paesaggio poiché la strada è stretta e quindi l'andatura a passo d'uomo. I progetti delle future strade nazionali cambieranno qualcosa? E' qui prossima un'autostrada? No. Soddisfatti così i "vignerons" della tranquilla regione vinicola di 200 ettari. Evidentemente nel 1970 le deviazioni di Neuveville e di Douane saranno ma la Nazionale 5 resterà una strada di terza classe aperta a ogni veicolo. In autunno, nel periodo della vendemmia, la natura con i suoi svariati colori inviterà alla tranquilla; alla contemplazione e offrirà sempre i suoi frutti alle generazioni future.// LA FIERA DEGLI ANTIQUARI - L'ottava fiera degli antiquari di Berna, come le precedenti, è l'appuntamento degli appassionati d'arte antica. I visitatori saranno impressionati dalla maestà di questo leone dell'epoca etrusca, o dalla finezza di queste statuette di procellana o ancora dalla bellezza mistica di questa Vergine stile barocco spagnolo. Le peripezie di una galleria lucernese non sono ancora dimenticate. Gli antiquari, quindi di questa rassegna garantiscono l'autenticità degli oggetti esposti.// PRESENZA DI NETTUNO - Cosa potrebbe essere questo mostro che sta emergendo dalle acque del lago di Zurigo? Lo spavento passeggero si trasforma rapidamente in sorriso. E' un Nettuno d'occasione presente all'esposizione acquatica in corso a Zurigo. Lo scopo: mostrare al pubblico i diversi progetti concernenti la creazione di un centro culturale navigante.// Quest'idea permetterebbe di risolvere i problemi causati dall'aumento della popolazione. Manca il posto per costruire sale di spettacolo su terra ferma, perché allora non realizzare un "palazzo della cultura" galleggiante. Farebbe così il giro del lago, andando incontro agli spettatori.// LA SVIZZERA DEI NOSTRI PADRI TENTA DI DIFENDERSI - Nel Simmenthal, si organizza ogni 20 anni un'esposizione consacrata all'arte e ai mestieri di questa regione dell'Oberland bernese. Tutti i segreti, tutte le tradizioni sono rappresentati, dalla fabbricazione del formaggio ai diversi lavori artigianali, insomma tutto ciò che gli abitanti di questa valle hanno ideato da secoli per il loro benessere e per quello altrui.// Ma i tempi sono cambiati. Per il cittadino questa simpatica festa locale si riduce allo spettacolo folcloristico organizzato in margine all'esposizione.// Per la gente del Simmenthal, invece, è ben tutt'altra cosa. Contadini e artigiani conducono qui una vita piena di diffi-

coltà. Devono lottare incessantemente per mantenere un'economia paesana in mezzo a un mondo sempre più organizzato, pianificato e razionalizzato. Ma per il momento il buon umore e l'ottimismo, prevalgono sulle preoccupazioni//IL CONCORSO INTERNAZIONALE D'ESECUZIONE MUSICALE DI GINEVRA - Tra i ~~numerosi~~^{nume}rosi clarinettisti iscritti, si distingue il rumeno Aurelian Popa. Ascoltiamolo in un allegro della sonata per clarinetto e piano di Francis Poulenc// Nel canto, è un'australiana Stella Axalis: ha partecipato al concerto finale. Cio' con coraggio, considerato l'incidente al braccio prima del concerto// L'unico premio di questo concorso, a cui hanno partecipato 180 interpreti, è stato assegnato al pianista polacco Jerzy Sulikowski. Interpreta un brano di uno studio di Ravel.